



Б. С. Жаров

## ЯЗЫКОВЫЕ ОГРЕХИ ДАТСКИХ ГАЗЕТ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВИСТИКИ

Газеты разных стран мира поставляют читателям, кроме информации и аналитических материалов, всякого рода оговорки, опечатки, ошибки, объединяемые общим названием «ляп», или «огрех». Можно понять и радость читателей, обнаруживающих эти ляпы, и прямо противоположные чувства редакций соответствующих органов печати. Но все понимают, что при высоких скоростях обработки материала, характерных для современных СМИ, это явление неизбежно, хотя с ним по возможности надо бороться. Датские газеты в этом отношении никак не исключение<sup>1</sup>.

В воскресных номерах крупнейших датских газет есть колонки, которые приводят примеры таких ляпов из других органов печати, иногда, естественно, в умеренном количестве — из собственного. Но один датский учитель из города Свенборг по имени Эрик Матиасен не только длительное время имел редкое хобби — коллекционирование ляпов из отечественной прессы, но и много лет публиковал их в ежегодно издаваемых им же самим сборниках, выходявших под заглавием «Цветы, сорванные в прессе» (очевидный намек на цветы-сорняки на зерновом поле). При этом за год набиралось от 700 до 900 экземпляров указанных цветочков<sup>2</sup>.

Естественно, что среди ляпов есть такие, которые вызывают удивление, но не имеют языкового интереса: Ingeborg Olsen blev 898 år 'Ингеборг Ольсен исполнилось 898 лет'; En lille velskabt greve på 3.600 kg 'Маленький пропорционально сложенный граф (родил-

---

© Б. С. Жаров, 2011

ся) весом 3600 кг'; Det stjålne guldarmbånd er af sølv 'Украденный золотой браслет из серебра'. Неважно обстоят дела с математическими действиями у некоторых авторов: En undersøgelse viser, at 60% af den franske befolkning er imod A-prøvesprængningerne, d.v.s. hver 6. franskmand 'Опрос показал, что 60% французского населения против испытаний атомного оружия, т. е. против — каждый шестой француз'; ...koster 200 kr., så de 20 her står altså kommunen i 2000 kr. '...один обходится в 200 крон, а все 20 стоят уже 2000 крон'.

Более интересны такие газетные огрехи, за которыми при всей в ряде случаев ярко выраженной нелепости стоят некие реальные языковые явления современного датского языка. Эти огрехи можно подразделить на фонетические, лексические, фразеологические, морфологические и синтаксические.

**Фонетика.** Опечатки в прессе — дело житейское. Ничего не стоит пропустить нужную букву или вставить лишнюю, при этом иногда получается нечто невозможное, а иногда прямо противоположный смысл: Pensionisterne kan komme til at vente mellem seks og syv uger {следовало написать: uger}... '...пенсионеры должны дожидаться от шести до семи *малышей* {недель}...'; Der er seledes *igen* {ingen} problemer for gangbesværede 'Таким образом, *снова* проблемы {нет никаких проблем} для людей, передвигающихся с трудом'.

Зачастую, однако, неправильное написание отражает в принципе правильное или близкое к правильному произношение, только неправильно отраженное на письме: Danskere kan åbenbart ikke lide at være på ferie i selskab med glade, *højrystede* {højrostedede} italienere og spaniere 'Датчане, по-видимому, не любят бывать во время отпуска в одной компании с сильно *дрожащими* {громкоголосыми} итальянцами и испанцами'; Jeg bor til *lege* {leje}... 'Я живу играючи {снимаю квартиру}...'; Søndagens program byder på folkedans, *fællespisning* {føllesspisning} og banko 'Воскресная программа включает народные танцы, *общую порку* {общее питание} и лотерею'.

**Лексика.** Распространена путаница близких по значению слов. Русскому слову «подозрительный» в разных значениях соответствуют два датских слова: 1) mistænkelig 'вызывающий подозрение (в нарушении законов и норм)'; 2) mistænksom 'подозревающий (кого-л. в чем-л.)'. Очень распространена в газетных ошибках подмена одного датского слова другим, что приводит к утверждениям

типа: Politifolkene blev *mistænkelige* og tog bilen med til politigården i Svendborg 'Полицейские *вызвали подозрение* {стали подозревать} и взяли с собой данный автомобиль в полицейский участок в Свенборг'.

Встречается замена словами, имеющими противоположное значение: De må *afvæbne* {bevæbne} Dem med tålmodighed 'Вам надо *разоружиться* {вооружиться} терпением'. Или словами, которые имеют общее происхождение, но разный смысл: Yngre *pension* {pensionist} søges til hjælp i huset 'Не очень старую *пенсию* {пенсионерку} ищем для помощи по дому'.

Некоторые слова, употребляемые друг вместо друга, вообще не имеют ничего общего, кроме случайного внешнего сходства: I Letland tilhører man en *polioklinik* {poliklinik} i lokalområdet. Men hvor var min *polioklinik*? 'В Латвии каждый человек приписан к *полиоклинике* {поликлинике} данного района. Но где же моя полиоклиника?' Полиомиелит — серьезная болезнь, но вряд ли в Латвии много таких клиник, в которые можно было бы записывать всех жителей.

Иногда внутренняя форма слова начинает внезапно проявляться там, где автор и читатели о ней совершенно забыли, а такая забывчивость может привести к комическому эффекту. О долго работающем на своем посту министре, имеющем самый большой стаж среди своих коллег, говорят: den længst siddende minister (*букв.* дольше всех сидящий). Но вот в газете помещена фотография, где изображен бык и рядом сидящий на корточках мужчина. Подпись под фотографией: På landejendommen i Holmdrup har Danmarks længst siddende erhvervschef sin base... 'На ферме в Хольмдрупе *самый долго сидящий* {имеющий самый большой стаж} в Дании управляющий хозяйством имеет базу...'

Особую группу можно составить из вполне добротных слов, которые, однако, по невнимательности поставлены рядом и противоречат друг другу, хотя для читателя совершенно не проблема разгадать такой ребус: Hun levede sammen med sin *afdøde* mand 'Она проживала со своим покойным мужем...'; de barnløse forældre 'бездетные родители'; Hvert 3. trafikoffer kører på cykel 'Каждая третья жертва транспортных происшествий ездит на велосипеде'.

Большие проблемы у пишущей братии бывают с *отрицанием* или словами, содержащими отрицание. Иногда нужное отрицание

повторяется дважды, отчего появляется обратный смысл: *Som patient behøver man ikke være bange for ikke at blive behandlet* 'Пациентам совсем *не* надо *не* бояться подвергаться лечению'; *Han fosikrer dog samtidig, at det ikke er noget, der ikke vil gentage sig* 'Одновременно он заверяет, что это *не* есть то, что *не* будет повторяться'; *Ved eksplosionen blev en 21-årig mand dræbt, mens en anden 21-årig slap utroligt iheldigt {heldigt}* 'При взрыве один 21-летний мужчина погиб, а другой 21-летний спасся благодаря *невероятной неудаче* {удаче}'. В других случаях опускается явно нужное отрицание или префикс, содержащий отрицание: ...for at ansætte nye medarbejdere, der er "noget ud af det sædvanlige {usædvanlige}" '...чтобы взять на работу новых сотрудников, которые представляют собой «нечто совершенно обыкновенное» {необыкновенное}'.

**Фразеология.** Авторы не всегда уверенно чувствуют себя при использовании фразеологических оборотов. Есть датский оборот: *Der går 12 (eller 13) på dusinet* 'Таких на дюжину дают 12 (или 13)', когда речь идет о чем-то или ком-то очень заурядном. Но вот в газете сказано: ...*har man en værftsdirektør om hvem man med rette kan sige, at der højst går een på dusinet* '...об одном директоре верфи можно сказать, что таких, в лучшем случае, дают *на дюжину одного*'. Один на дюжину — это похвала? Или тут присутствует все же языковое недоразумение?

Фразеологический оборот *tage bladet fra munden* значит «превратить молчание (букв. отодвинуть листок ото рта)». Но вот написано: *Lars Magnild tager bladet for munden* 'Ларс Магнийль закрывает (!) рот листком'. Контекст говорит об обратном — Ларс начал-таки говорить после вынужденного молчания.

Контаминация двух фразеологических оборотов *få mod på livet* 'почувствовать жажду жизни' и *få blod på tanden* 'разохотиться (букв. почувствовать вкус крови)' наблюдается в таком предложении: *Det er gået så godt, at han havde fået mod på tanden til at indrette en bodega...* 'Дела пошли так хорошо, что он *разохотился*, и у него появилось огромное желание открыть ресторанчик...'

**Крылатые слова.** Пишущие их путают так же, как и фразеологические обороты, а заодно плохо знают и авторов крылатых выражений: ...*Ellemann-Jensen kun har vundet en papyrussejr* {Pyrhussejr} 'Эллеманн-Йенсен одержал только папирусную {Пиррову} победу';

Den gamle svane har forvandlet sig til en smuk ælling 'Старый лебедь превратился в прекрасного утенка' (Надо помнить, что это сказано не где-нибудь, а на родине автора сказки Х. К. Андерсена!). Знания в области физики у некоторых авторов совсем не впечатляют: *Ikke uden grund kan Newtons {Archimedes} Lov omskrives til "Når et legeme nedsænkes i vand, ringer telefonen"* 'Не без основания закон Ньютона {Архимеда} можно перефразировать так: "Когда тело погружается в воду, звонит телефон"'.

*Морфология.* Ошибки в употреблении притяжательных местоимений, в особенности в 3-м лице единственного числа, составляют значительную часть огрехов. Это приводит к фантастическим оговоркам: *Det synlige bevis på sine {hans} evner som garder gav Dronningen ham i går med udmærkelsen "Dronningens ur"* 'В качестве зримого доказательства *svoix* {его} способностей гвардейца Королева вручила ему награду "Часы королевы"'. Особый эффект вызывает это сообщение, поскольку всем датчанам известно, что королева Дании Маргрете II весьма высокого роста.

*Синтаксис.* В связи с твердым порядком слов датского предложения обстоятельство не может занимать любое место, а может только строго определенное для него. И при выборе нужного места в предложении обстоятельство при наличии двух глагольных форм попадает иногда в сферу действия совсем не того глагола, который имелся в виду: *De bedes, mod forevisning af legitimation, give vore medarbejdere adgang til at skifte vandmåleren* 'Вас (хозяев домов. — Б. Ж.) просят показать свое удостоверение нашим сотрудникам, и они заменят счетчик воды {Вас просят разрешать нашим сотрудникам заменять счетчик воды только при условии, что они сначала покажут свое удостоверение}'; *På grund af træthed og indtagelse af spiritus fandt retten, at kvinden havde været ude af stand...* 'Ввиду усталости и употребления спиртных напитков суд решил, что женщина была не в состоянии...' {'Суд решил, что из-за усталости и употребления спиртных напитков женщина была не в состоянии...'}.

Возможны недоразумения в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными, которые могут трактоваться весьма по-разному. В предложении *Med prisen følger et værk af den lokale kunstner Erik Fogh Nielsen, som bliver afsløret ved prisoverrækkelsen fredag* автором предполагался смысл: «К премии добав-

ляется произведение местного художника Эрика Фога Нильсена, которое будет торжественно открыто в пятницу при вручении награды». Но в связи с наличием двух близко стоящих существительных и отсутствием формальных показателей у них, а также у союза придаточного предложения нет абсолютно никаких препятствий, чтобы концовку понять по-другому: «... Нильсена, который будет разоблачен в пятницу...», поскольку глагол *afsløre* имеет именно такое значение.

Невнимательность авторов и редакционных работников, несомненно, присутствует. Но можно усмотреть здесь и признаки некоторых активных процессов, которые происходят в современном датском языке.

---

<sup>1</sup> Один пожилой датский журналист рассказывал автору этих строк о своем посещении редакции московской газеты «Правда» в 1960-е годы. Ему сообщили, что каждый материал, доходящий до полосы, должны были прочитать и завизировать, т. е. поставить подпись и тем самым принять на себя тяжкое бремя ответственности, восемь (!) человек. В датских газетах такой роскоши никогда не было. Но сегодня дело еще более усугубилось в связи с повсеместным стремлением к экономии. Очень часто всего лишь один датский журналист прочитывает поступивший первоначальный текст. Что касается газетных объявлений и рекламы, то, возможно, в редакции их вообще никто не читает, поскольку все теперь делается с использованием техники по электронным каналам.

<sup>2</sup> *Presseblomster 1996 plukket af Erik Mathiasen. Svendborg, 1996.* Отсюда взяты все приводимые далее примеры. Автор статьи располагает комплектом таких сборников за десять лет. Ошибочное написание / словоупотребление выделяется в статье курсивом, а правильное / предполагавшееся стоит в фигурных скобках.

*Boris Zharov*

#### LANGUAGE ERRORS IN DANISH NEWSPAPERS IN LINGUISTICS VIEW

There are found various kinds of errors in newspapers of different countries. Due to growing processing rates of material typical of modern mass media this phenomenon is inevitable, and Danish newspapers are not an exception. The article deals with newspaper errors which are connected with real phenomena of modern Danish: phonetics, lexicology, phraseology, morphology and syntax.